

A close-up photograph of a woman's torso and arms, wearing a shimmering gold or yellow silk dress. The lighting is dramatic, highlighting the texture of the fabric and the contours of her body. The background is dark and out of focus.

危险关系

[法]拉克洛/著
九州/译

*Les Liaisons
Dangeruses*
M.C. 2.1.0.

南海出版公司

危險关系

[法]拉克洛/著
九州/译

Les Lovers
~~Les Lovers~~
Dangerous
M. C. & D. C.

南海出版公司

2015·海口

图书在版编目 (CIP) 数据

危险关系 / (法) 拉克洛著; 九州译. --2 版. --海口:
南海出版公司, 2015. 8

ISBN 978-7-5442-7868-3

I. ①危… II. ①拉…②九… III. ①书信体小说—
法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 143293 号

WEIXIAN GUANXI

危险关系

作 者 [法] 拉克洛

译 者 九州

责任编辑 张 媛 李凤君

特约编辑 雷珊珊

装帧设计 柏拉图创意机构

出版发行 南海出版公司 电话: (0898)66568511(出版) (0898)65350227(发行)

社 址 海南省海口市海秀中路 51 号星华大厦五楼 邮编: 570206

电子信箱 nhpublishing@163.com

经 销 新华书店

印 刷 三河市金泰源印务有限公司

开 本 850 毫米 × 1168 毫米 1/32

印 张 14.25

字 数 330 千

版 次 2015 年 8 月第 2 版 2015 年 8 月第 2 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5442-7868-3

定 价 48.00 元

南海版图书 版权所有 盗版必究

第一部



*Les Liaisons
Dangeruses*
H. C. 2010

第一封信

赛西儿·沃朗苔
致
苏菲·卡尔奈

你瞧，我亲爱的朋友，我是很守信用的，不会让无边软帽和绒球占据我的所有，为了你我总会腾出一点时间的。不过，单今日所看到的华丽服饰，可比我们一起度过的那四年看到的还多。以前傲慢的唐薇尔（唐薇尔是同一家修道院里寄宿的学生。——拉克洛原注）每次来看我们的时候，都存心打扮得花枝招展。等我以后探访修道院时，一定也要给她显摆显摆，把她活活气死。现在妈妈不再把我当做修道院寄宿生来对待，每件事她都会来征求我的意见和建议。我有了自己专属的侍女、专属的卧房和一间能随意使用的书房。现在我正趴在一张漂亮的写字台上给你写信，写字台的钥匙已经属于我了，我可以把想收藏的东西统统锁进抽屉。每天早上只要妈妈起床我随时都可以去看她，只要我梳洗过后，就可以下去吃午饭，因为家里就只有我和妈妈。吃午饭时，妈妈一般会告诉我当天下午什么时候去陪她，其他时间全部让我自己安排。

我仍可以像在修道院里一样，弹弹竖琴，作作画，看看书。唯一不同的是旁边没有了佩佩蒂修女的喋喋不休，

就算我一直无所事事也没关系。可我亲爱的苏菲不能在我身边陪我说说笑笑，我还是宁愿自己忙碌一些。

现在时钟还没响过五下，而我七点才去见妈妈，所以有的是时间跟你多聊聊我的婚事，可是人家偏偏对我三缄其口，当事人居然对此毫不知情！要不是眼见如此繁冗的准备工作，面对专门为我雇来的大批女工，我真会怀疑并没有人想把我嫁掉，所谓婚姻只是好心的约瑟芬（她是修道院中负责向院内传递院外物品的修女。——拉克洛原注）的又一个玩笑般的谎言。但是，妈妈经常对我说，待字闺中的姑娘在婚前都必须待在修道院，现在我既然已经被妈妈接了出来，那么约瑟芬说的话就不是谎言了。

一辆豪华马车停在了门口，妈妈突然派人来叫我马上到她那儿去。是那位先生来了吗？我该怎么办？我衣冠不整，未修边幅，指尖颤抖，心脏狂跳。我问我的侍女知不知道是谁前来拜访。“没错，”她对我说，“是×××先生。”说完她忍不住笑了。哦！我立刻认定来者就是他。我去去就来，回来后我再把会面的详细经过告诉你，现在只能告诉你他的姓氏。我可不能很不礼貌地让人家久等。再见了，我一会儿就回来。

你会怎么嘲笑可怜的赛西儿啊！哦，我真羞愧极了！不过如果你是我，你也可能会上当的。走进妈妈房里，一位穿着黑衣服的男子正站在她旁边。我尽可能端庄地向他行了个礼，接着就站在原地，拘束得一动不动。但你可以想象，我在多么仔细地偷偷打量他！“夫人，”他边向我行礼边对妈妈说，“真是位迷人的小姐，我深切体会到了您的仁慈所得到的回报。”这一番露骨赞美，让我全身哆嗦，根本无法站稳，于是我惊慌地找了张椅子坐了下来，害羞将我的脸颊染得通红。谁知我刚坐好，那男子突然就跪在了我的面前。你可怜的赛西儿完全慌了神，顿时手足无措，

正如妈妈所说，我吓呆了。我尖叫了一声，慌忙站了起来，就像下雨天听到了外面的雷声。妈妈大声笑着对我说：“怎么啦？快坐下吧，把你的脚伸给先生。”我亲爱的朋友，原来这位先生是个鞋匠。我无法向你描述当时的我有多么害羞，幸好家里只有妈妈一个人目睹了这一切。我想等我结婚后，我一定不会再雇用这个鞋匠。

我们还是挺聪明的吧！侍女说快六点了，我该梳洗打扮了。再见，我亲爱的苏菲，我还是像在修道院时一样爱你。

另附：我不知道该托谁把这封信送出去，看来还是只能拜托给约瑟芬。

17 x x . 8. 3

第二封信

梅黛侯爵夫人

致

在×××堡做客的凡尔蒙子爵

我亲爱的子爵，回来吧！您的姑妈已经决定让您继承她所有的财产，您继续待在那里讨好她还有什么用？马上启程吧，我需要您。我想让您成为我绝好计划中的当事人之一。本来这寥寥几句便能结束这封信。您应该为被我选中而感到万分荣幸，然后迫不及待地赶回来跪在我的面前，聆听我的差遣。可是，现在您不仅漠视我的关心，还肆意地糟蹋我的好意。在深刻的怨恨和极度的宽容中纠结的我，为您的幸福思虑良久，我还是决定用仁慈包容您对我的不敬。所以，我还是决定在信中将计划作一个详述，请您以骑士的忠诚向我起誓，只要您尚未完成这项任务，结束任务中的艳史，就绝不会去沾染别的情事。这个任务效劳于爱情，效力于复仇，可是可以让您这个情场英雄一展所长的好工作。总之，这绝对是给您回忆录中的风流罪状章节最浓墨重彩的一笔（“放浪”和“风流”这些形容词是出身高贵、教养得宜的阶层想尽力摆脱的形象，但在信件编写的年代仍然十分盛行。——拉克洛原注）——是的，这就是您的回忆录，我亲笔撰写的回忆录，我衷心希望有朝一日它能付梓。不过这

些晚点儿再谈，现在还是回到我们的任务上来吧。

沃朗莒夫人要嫁女儿了，当然目前这还是个秘密，但她昨天私下将消息透漏给了我。您可猜到了她的乘龙快婿是个何许人物？杰库伯爵。谁能想到杰库竟会成为我的表亲？这真让我怒火中烧……怎么，难道您还没想起来杰库是谁？噢，您的脑袋真不灵光！总督夫人的事（这事指的是杰库伯爵曾经为×××总督夫人而离开了梅黛侯爵夫人，×××总督夫人则为了杰库伯爵牺牲了凡尔蒙子爵，侯爵夫人和子爵就是在那段时间有了感情。——拉克洛原注），难道您已经宽恕了他？您可真是忘恩负义！而我，难道还需要更多的理由去怨恨他吗？但我很冷静，报复的渴望让我的心拥抱安宁。杰库最在乎的是他未来的妻子，他愚蠢地认为他能躲过那注定的宿命，他荒谬的态度，让我厌烦已久。我敢打赌，即使小沃朗莒身价六万法镑的年金，只要她生着一头褐色头发或者是没在修道院待过，那杰库绝不会娶她，因为让人发笑的是，杰库甚是推崇修道院的教育，更可笑的是他偏执地认为金发女子的行为都会很检点。我们就证明给他看看他的想法只能说明他是个笨蛋，虽然迟早杰库会意识到自己的愚蠢，但是假如他在洞房花烛夜就意识到这一点，那该多有趣。新婚翌日，他的吹嘘将给我们带来多大的欢乐！要是您一旦得手，把小姑娘调教得百依百顺，那自吹自擂的杰库如果没有如我们所料像其他人那样成为全巴黎的笑柄，那对我们而言可就是天大的不幸。

此外，您可要好好呵护我们计划中新登场的女主角，她美貌绝伦，芳龄十五，简直就是一朵含苞待放的玫瑰。坦白一点，她的缺憾是有点笨拙，一点儿也不懂得矫揉造作，不过你们这些男人是不会在乎的。她的目光慵懒，很有塑造的可能。我要提醒您，她是我推荐给您的，所以您只要表示感谢并按照我的吩咐去执行就行了。

明天早上您收到此信后，请于当晚七点钟赶到我家。

我会谢绝一切八点之前的来客，包括那个集我万千宠爱于一身的骑士——他智商不够高，执行不了我这么缜密的计划。您看，爱情是无法冲昏我的头脑的。八点一到，我立马恢复您的自由身。然后您可以在十点钟再次前来，跟美丽的女主角共进晚餐，我盛情邀请了她们母女过来共享盛宴。再会了，中午已过，我需要处理别的事情了。

17 x x. 8. 4, 于巴黎

第三封信

赛西儿·沃朗苔
致
苏菲·卡尔奈

我对婚事依旧一无所知，我亲爱的朋友。昨天妈妈邀请很多客人来参加晚宴。我尝试仔细观察每位来宾，尤其注意男性客人，却让我更加迷惑。宴会客人不论男女，都在盯着我，然后相互窃窃私语。我心里很清楚他们一定是在议论我，这把我的脸都羞红了。我真希望自己不会因为害羞而脸红，我发现别的女人在被打量时，她们的脸就不会泛红，或许是她们的脸上浓重的胭脂遮掩了本应有的红晕。当一个男人目不转睛地盯着你，要想面不改色是多么困难的一件事啊。

别人对我的评价是我关注的焦点，这让我一整晚寝食难安，虽然我隐隐约约听到了两三次类似漂亮的评语，但更清晰地听到了类似笨拙的评价。这句话的主人是我的母亲亲密的朋友，或许这评价很中肯，这位夫人对我似乎十分友善，整个晚宴只有她跟我说过话，而且我们明天还要应邀去她家享用晚餐。

晚宴过后，我听见有位男士对另一位男士说（我肯定他讲的就是我）：“等到今年冬天再说吧，让她再成熟一

点！”说话的人说不定就是我未来的丈夫，若真如此，我就得再等四个月才能出嫁！这究竟是怎么回事？

约瑟芬来跟我说她不能久留，要马上送信，可是我还是想跟你聊聊刚发生的一件糗事。噢，我觉得那位夫人评价得真准确！

晚饭后，大家开始打牌，我坐在妈妈的身边观战。牌局刚开始没多久，我不知道怎么搞的睡着了，直到被一阵笑声惊醒。虽然不确定，但是我直觉大家可能是在笑我。不过之后妈妈允许我离席休息，让我十分高兴。你想想看，那时都过十一点了。再见，我亲爱的苏菲，永远别忘了爱你的赛西儿。我很肯定地告诉你，社交绝对不像我们想象中的那样有趣。

17 x x.8.4, 于巴黎

第四封信



凡尔蒙子爵
致
巴黎的梅黛侯爵夫人



您的计划极具诱惑力，但让人怦然心动的是您下达命令的口气，您专横的态度让人忍不住沦陷。您可知道，我多少次为自己已不再受您奴役而感到惋惜。您口中这个忘恩负义的人至今想起您亲昵的称呼和口吻，心神都无比愉悦。我多么希望自己能再次听见您亲昵的声音，我与您可以长相厮守，成就世间至死不渝的佳话。但更远大的抱负召唤着我们，我们命中注定是征服者，执行我们的天职才是明智之举。也许某一天我们会在各自征程的终点重逢，因为——请原谅我，美丽的侯爵夫人——您始终追随着我。当初为了世人的幸福而分道扬镳的我们一直各自宣扬各自的信仰。在完成宣扬的使命上，更多的新信徒效忠了您。如果仁慈的上帝将根据我们的功绩给予奖赏，您的虔诚和烈火般的热情将把您推上某个城市守护女神的宝座，而您的朋友充其量只能够去守护一个村庄。这个观点出乎您的意料，是吗？但在过去的八天里，我耳濡目染这个观点的同时也在复述着同样的论调，为了使我在这方面取得更大进步，我不得不违背您的旨意。

您别生气，请先听我解释。曾倾听过我心中所有秘密的您何不与我再次共同分享我设定的宏伟计划？您给了我什么计划？去勾引一个大门不出二门不迈、懵懂天真的年轻姑娘。这种姑娘，一句奉承话就能让她飘飘然地主动投怀送抱。任何一个男人都知道，相比爱情，行为更容易被好奇心掌控的她可谓手到擒来，这与我心中的设想大相径庭。我的计划一旦得手，将会给我带来无限的荣耀和快乐。奖赏我胜利的爱神将为该用香桃木还是月桂来编织我头冠的事犹豫不决，或许他会用将两种枝叶结合编制的王冠来亲自为我加冕。至于您，我美丽的朋友，您将由衷地对我产生敬意，然后欣喜万分认定：“这才是我心目中的男人。”

对丈夫忠贞敬爱，对婚姻虔诚并恪守道德准则的杜薇院长夫人，是您的老相识了。她才配与我交手，是我瞄准的猎物，意欲攻占的堡垒。

尽管我可能无法征服她，赢得这份奖赏。

但至少我曾试图占有她，享有这份光荣。

这首诗出自大诗人的笔下〔引自拉封丹（Jean de La Fontaine）《寓言诗》。——拉克洛原注〕，稍作引用也无伤大雅。

您也知道，为一起重大诉讼案件焦头烂额的法院院长此刻正待在勃艮第抽不出身来（我期待他在更重要案件中败诉的好消息），而他无暇顾及的另一半正独守空闺，为得不到抚慰而饱受煎熬。做一次弥撒，拜访附近的穷人，早晚祷告，独自漫步，跟我年迈的姑妈谈论信仰，有时参加一局沉闷的惠斯特——这些就是这个女人用来消磨时光的全部。而我却为她准备了一场事半功倍的娱乐盛宴。我的守护神将我引领至此，来为我和她谋求幸福（我快要崩溃了！我为我把每天二十四小时都耗费在交际上感到后悔！）。

如果现在有人强迫我返程巴黎，那将是对我最大的惩罚！好在惠斯特牌局要四位玩家才能开局，恰好当地又只有一位本堂神父了解游戏规则，因此我姑妈竭力挽留我陪伴她，您一定猜到我当然非常乐意了。但您无法想象，至此之后，我那老姑妈有多么疼爱我，对我按时跟她一起祈祷、一起做弥撒的举动，她感动得不得了。但她根本想不到我心中仰慕的是我的女神。

短短四天，我完全沉醉在浓烈的激情中。或许您能想到我欲火焚身，恨不得立马扫除我们之间所有的障碍。但您或许有所不知，寂寞一直在火上浇油。现在，“我要摆脱坠入情网的窘态，我一定要占有这个女人”的念头在我脑海中翻滚，让我辗转难眠。人的欲望若得不到满足，会引发难以预料的后果。噢，销魂的感觉！成就我的幸福，让我的心拥抱安宁，我祈求着我可以得偿所愿。女人自卫能力之弱，让我们这些原本只能在她们身边畏缩的奴隶般的男人可以随时乘虚而入。此时此刻，我感激举止轻浮的女子。我再次拜倒在您的石榴裙下，匍匐在您的脚下，恳求您的谅解，并就此结束我这封过于冗长的信。再见了，我美丽的朋友，请别怨恨我。

17 × × . 8. 5, 于 × × 城堡

第五封信

梅黛侯爵夫人
致
凡尔蒙子爵

子爵，您的来信言行放肆，完全激起了我对您的怒火，您是否明白？但信中传递出您已失去了理智的信息，让我暂息怒火。作为一个心胸宽广、极富同情心的挚友，我把自己的耻辱抛诸脑后，勉为其难地重拾让人生厌的讲理说教，力求救您于水火，我多么在意您的安危。

占有杜薇院长夫人！您的打算真是荒唐可笑！您妄想得到天上的月亮足以证明您神志不清。这个女人是什么样？容貌尚算端正，但面部僵硬；身材马马虎虎，却缺乏女人风韵。她穿着打扮让人不敢恭维——围巾堆在胸前，胸衣抵着下巴！我奉劝您一句，一个她这样的女人就足以摧毁所有人对您的尊敬。回忆一下圣洛克募捐那天她的一举一动吧！拜我之赐有幸亲眼目睹这一幕的您，绝对应该向我致谢。直到今天，她搀扶那个长发瘦高个儿的景象仍历历在目——每走一步几乎快要跪倒，伞状的裙撑好像就要罩住人家，行一个礼脸就红一次。谁会想到您对这样的女人上了心！算了吧，子爵，轮到您脸红了！快醒醒吧，我答应永远尘封这个秘密。